

IFB 2005

Panorama Special

## VA, VIS ET DEVIENS

GEH UND LEBE  
LIVE AND BECOME

Regie: Radu Mihaileanu

Frankreich/Israel 2004

Länge 153 Min.  
Format 35 mm,  
Cinemascope

Farbe

### Stabliste

Buch Radu Mihaileanu  
Mitarbeit Alain-Michel Blanc  
Kamera Rémy Chevrin  
Schnitt Ludo Troch  
Ton Henri Morelle  
Musik Armand Amar  
Ausstattung Eytan Levy  
Kostüm Rona Doron  
Regieassistenz Olivier Jacquet  
Produktionsltg. Yoride Kalbache  
Co-Produzent Radu Mihaileanu  
Produzenten Marie Masmonteil  
Denis Carot  
Radu Mihaileanu  
Co-Produktion Oi Oi Oi Productions,  
Paris  
Transfax Film  
Production, Tel Aviv

Produktion  
Elzévir Films  
3, rue des Martyrs  
F-75009 Paris  
Tel.: 1-55 31 27 42  
Fax: 1-55 31 27 36

Weltvertrieb  
Films Distribution  
20, rue Saint Augustin  
F-75002 Paris  
Tel.: 1-53 10 33 99  
Fax: 1-53 10 33 98



Moshe Agazai

### GEH UND LEBE

Äthiopien Mitte der 80er Jahre. Als es um die Jahreswende 1984/85 zu einer Hungerkatastrophe kommt, gelangen mit Hilfe Israels und der Vereinigten Staaten im Zuge der „Operation Moses“ mehrere Tausend äthiopischer Juden nach Israel – schwarze „Falashas“, die sich selbst als „Bet Israel“ bezeichnen. Im Mittelpunkt von Radu Mihaileanus Spielfilm aber steht ein schwarzer „Goi“ – in den Wirren hat ihn seine Mutter überredet, sich als Jude auszugeben, um so dem Hungertod zu entkommen. In Wahrheit gehörte kein einziger seiner Vorfahren jemals zum jüdischen Volk. Der Junge aber gelangt ins Heilige Land. Dort gilt er als Waise und wird von einer sephardischen Familie, die aus Frankreich eingewandert ist, adoptiert. Er wächst in Tel-Aviv auf – stets in Sorge, dass die Wahrheit ans Licht kommen und er als zweifacher Lügner überführt werden könnte. Denn er ist ja weder Jude noch Waise, sondern einfach ein schwarzer Junge.

So wächst er heran. Er lernt die Liebe kennen, das Judentum, die westliche Kultur, aber auch rassistische Vorurteile und den Krieg in den besetzten Gebieten. Und so wird aus ihm ein jüdisch-israelisch-französischer Bürger – aber nie wird er seine Mutter vergessen und seine ursprüngliche Identität. Er ist ein Äthiopier, der überlebt hat.

Radu Mihaileanu: „Die Menschen werden allzu oft nach alten und überholten Stereotypen beurteilt: Araber, Juden, Rumänen, Franzosen, Deutsche... Solche Identitäten sind restriktiv und grob. Sie sind einfach falsch. Sie können nicht ausdrücken, wie Kulturen aufeinander einwirken, wie sich individuelle Wege kreuzen und beeinflussen. Dieses Kind, das da heranwächst, ist in meinen Augen das Kind dieses Jahrhunderts. Es schließt einen Kompromiss mit dem Irrsinn der Geschichte. Während des Zweiten Weltkriegs hätte ihm die gleiche Lüge, die ihm 1984 das Leben rettet, ohne Zweifel den Tod gebracht.“

### Darsteller

Yael	Yael Abecassis
Yoram	Roschdy Zem
Schlomo als Kind	Moshe Agazai
Schlomo als Teenager	Mosche Abebe
Schlomo als Erwachsener	Sirak M. Sabahat
Sarah	Roni Hadar
Schlomos Mutter	Meki Shibru Sivan
Hana	Mimi Abonesh Kebede
Suzy	Raymonde Abecassis
Papy und	Rami Danon Yitzhak Edgar



Radu Mihaileanu

### Biografie

Geboren am 23.4.1958 in Bukarest. Absolvierte ein Filmstudium (Regie, Schnitt) an der Pariser Filmschule IDHEC, das er 1983 mit dem Diplom abschloss. Arbeitete in den 80er Jahren als Regieassistent u.a. beim Bond-Film A VIEW TO KILL (Regie: John Glen), für Marco Ferreri und Jean-Pierre Mocky. 1993 Spielfilmdebüt. Ab 1994 Arbeiten fürs Fernsehen. 1998 internationaler Kinoerfolg mit dem Shtetl- und Weltkriegsdrama TRAIN DE VIE (ZUG DES LEBENS). 2003 Gründung der eigenen Produktionsfirma Oi Oi Oi Productions.

### Biography

Born in Bucharest on 23.4.1958, he graduated with a diploma in directing and editing from the Parisian film school IDHEC in 1983. He worked as an assistant director during the 1980s on films such as the Bond movie A VIEW TO KILL (directed by John Glen), as well on works by Marco Ferreri and Jean-Pierre Mocky. He made his debut as a feature film director in his own right in 1993 and began working in television in 1994. He scored an international hit in 1998 with the theatrical release TRAIN DE VIE, a Second World War drama set in a Jewish 'shtetl', and founded his own film production company, Oi Oi Oi Productions, in 2003.

### Biographie

Né le 23-4-1958 à Bucarest. Étudie le cinéma (mise en scène, montage) à l'IDHEC, à Paris. Obtient son diplôme en 1983. Travaille dans les années 80 comme assistant à la réalisation, entre autres pour le film de James Bond A VIEW TO KILL (réal.: John Glenn), ainsi qu'aux côtés de Marco Ferreri et de Jean-Pierre Mocky. Réalise son premier long métrage de fiction en 1993. Travaille à partir de 1994 pour la télévision. Succès international en 1998 avec TRAIN DE VIE, drame autour d'un shtetl et de la guerre mondiale. Fonde en 2003 sa propre société de production, Oi Oi Oi Productions.

## LIVE AND BECOME

Ethiopia in the mid-1980s. During the famine that broke out at the end of 1984/85, Israel and the United States of America helped transport to Israel several thousand Ethiopian Jews known as "Falashas" or, in Hebrew, "Bet Israel". This enterprise was known as "Operation Moses". The protagonist at the centre of Radu Mihaileanu's feature film is a "goy" who, in the midst of all the turmoil, has been persuaded by his mother to pretend to be a Jew so as to avoid dying of hunger. But if truth be known, not one of the boy's descendants was a member of the Jewish people. In spite of this, the boy manages to get to the Holy Land, where he pretends to be an orphan and is adopted by a family of Sephardic Jews who have emigrated to Israel from France. He grows up in Tel Aviv, living in constant fear of being exposed as a liar on two counts: for he is neither Jew nor orphan, but just an African boy.

The boy grows up and learns about Judaism and western values; he also learns about racism and the war in the country's occupied zones. Although he becomes a Jewish-Israeli-French citizen, he will never forget his mother or his true identity. He is an Ethiopian who has survived.

As the film's director Radu Mihaileanu comments: "People are too often judged by old and dated stereotypes: Arabs, Jews, Algerians, Rumanians, French and Germans... Such identities are restrictive and approximate. They are wrong. They fail to show how cultures interact, how individual paths and destinies cross each other. This child growing up is, in my view, a child of our century. He compromises with the jolts of history. During the Second World War, the same lie that saved his life in the year 1984 would no doubt have brought about his death."

## VA, VIS ET DEVIENS

L'Éthiopie au milieu des années 80. En 1984/85, lorsque le pays connaît une famine catastrophique, plusieurs milliers de Juifs éthiopiens bénéficient de l'aide d'Israël et des États-Unis et peuvent émigrer en Israël dans le cadre de « l'opération Moïse ». Ce sont les « Falashas » noirs, qui se désignent eux-mêmes comme les « Bet Israël ». Au centre de la fiction de Radu Mihaileanu, il y a toutefois un « goy » noir – dans le chaos qui régnait alors, sa mère l'a convaincu de se faire passer pour juif afin d'échapper à la famine. En réalité, aucun de ses ancêtres n'a jamais fait partie du peuple juif. Le garçon arrive pourtant en Terre Promise. Considéré comme un orphelin, il y est adopté par une famille sépharade qui a émigré de France. Il grandit à Tel Aviv, en craignant constamment que la vérité n'apparaisse au grand jour et qu'on l'accuse d'un double mensonge. Ni juif ni orphelin, il n'est en effet qu'un jeune Noir comme tant d'autres.

C'est ainsi qu'il devient adulte. Il découvre l'amour, le judaïsme, la culture occidentale mais aussi les préjugés raciaux et la guerre dans les territoires occupés. Il est désormais un citoyen juif israélien français – mais il n'oubliera jamais sa mère et sa véritable identité. Il est un Éthiopien qui a survécu.

Radu Mihaileanu : « Les êtres humains sont trop souvent jugés en fonction de stéréotypes dépassés : Arabes, Juifs, Roumains, Français, Allemands... De telles identités sont restrictives et grossières. Elles sont simplement erronées. Elles ne peuvent pas exprimer comment les cultures sont en interaction, comment des destins individuels se croisent et s'influencent mutuellement. Cet enfant qui grandit là-bas, c'est à mes yeux l'enfant du siècle présent. Il passe un compromis avec la folie de l'Histoire. Pendant la seconde guerre mondiale, ce même mensonge qui lui sauve la vie en 1984 l'aurait sans aucun doute conduit à la mort. »

## Filmografie

1980	LES QUATRE SAISONS
	Kurzfilm
1981	UN VIEUX
	Kurzfilm
1982	UN MORT
	Kurzfilm
1983	HAPPY END
	Kurzfilm
1984	NAISSANCE DE BLIMP
	Kurzfilm
1985	LE VOYEUR
	Kurzfilm
1989	MENSONGE D'UN CLOCHARD
	Kurzfilm
1993	TRAHIR
1994	VOILEE
	TV-Kurzfilm
	LA FOLIE DES COUCOUS
	TV-Kurzfilm
	LA CHAMBRE DE LA REINE
	TV-Kurzfilm
1996	BONJOUR ANTOINE
	TV-Film
1998	TRAIN DE VIE (ZUG DES LEBENS)
2002	LES PYGMEES DE CARLO
	TV-Film
2004	VA, VIS ET DEVIENS